[2] MAGNIFICAT I
Luke 1, vv. 46–55

Magnificat, anima mea Dominum,	My soul doth magnify the Lord,
et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.	and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
Quia respexit humilitatem ancillae suae.	For he hath regarded the lowliness of his handmaiden.
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes,	For behold, from henceforth all generations shall call me blessed,
quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen eius.	for he that is mighty hath magnified me, and holy is his Name.
Et misericordia eius a progenie progenies timentibus eum.	And his mercy is on them that fear him, throughout all generations.
Fecit potentiam in brachio suo.	He hath shewed strength with his arm:
Dispersit superbos mente cordis sui.	He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.	He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek.
Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.	He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away.
Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.	He remembering his mercy hath holpen his servant Israel.
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.	As he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.	Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.

[3] THE SILENT LAND
Dylan Thomas (1914–53); Requiem Mass; Christina Rossetti (1830–94); Robert Louis Stevenson (1850–94); Requiem Mass

[…]

Requiem æternam dona eis, et lux perpetua luceat eis.	Grant them eternal rest, and may perpetual light shine upon them.

When I am dead, my dearest,
Sing no sad songs for me.
Plant thou no roses at my head,
Nor shady cypress tree:
Be the green grass above me
With showers and dewdrops wet;
And, if thou wilt, remember;
And, if thou wilt, forget.
I shall not see the shadows,
I shall not feel the rain;
I shall not hear the nightingale
Sing on, as if in pain . . .

Remember me when I am gone far away, into the silent land.
Yet, if you should forget me, do not grieve . . .
Better by far you should forget and smile,
Than that you should remember and be sad.

Under the wide and starry sky
Dig the grave, and let me lie:
Glad did I live, and gladly die.

Requiescant in pace. Requiem æternam dona eis.	May they rest in peace. Grant them eternal rest.

[4] AVE VERUM CORPUS
14th century, attributed to Pope Innocent VI (c. 1282–1362)

Ave verum corpus natum	Hail, the true body, born
ex Maria virgine,	of the virgin Mary,
vere passum, immolatum	truly suffered and sacrificed
in cruce pro homine;	on the cross for man;
cuius latus perforatum	whose pierced side
vero fluxit sanguine,	flowed with true blood,
esto nobis praegustatum	be favourable to us
mortis in examine.	in the test of death.
O dulcis! O pie!	O sweet! O holy!
O fili Mariae!	O son of Mary!
Ave!	Hail!

STABAT MATER

13th century, attributed to Pope Innocent III (c. 1160–1216); Kaddìsh; Talmud Babli; Salàat al-Janàaza; Agnus Dei (Mass)

[5] Stanza I; Chant I; Muslim praise of God

Stabat mater dolorosa	A grieving mother stood
iuxta crucem lacrimosa,	weeping by the cross
dum pendebat filius;	on which her son was hanging.
Sancta mater, illud agas,	Holy mother, may you fix
crucifixi fige plagas	your crucified son's wounds
cordi meo valide.	firmly in my heart.
Allàahu àkbar.	God is great.
Bismilläähir	In the name of God,
rahmääni rahìim,	most compassionate and merciful,
al-hamdu lilläähi	our thanks to God,
ràbbil-âlamìin,	Lord of the universe,
arrahmäänir rahìim,	most compassionate and merciful,
Määliki yawmid-dìin.	King of the judgement day.
Iyyääka nàabudu, wa iyyääka nastaìin.	Thou we worship, and thou we implore:
Ehdìinas-siràatal-mustaqìim,	guide us on the straight path,
Siràatal-ladhìina anâmta alayhìm.	the path of those Thou hast blessed.
Äämìin.	Amen.

[6] Stanza II; Chant II

Cuius animam gementem	Her groaning heart,
contristantem et dolentem	sorrowing and grieving,
pertransivit gladius.	was pierced by a sword.
Fac me vere tecum flere,	Make me truly weep with you
crucifixo condolere	and mourn your crucified son
donec ego vixero.	as long as I shall live.

[7] Jewish praise of God

Yitgaddàl veyitkaddàsh shemèi rabbà,	Magnified and sanctified be his name,
Be âlmà di verà khirutèi!	in the universe created by his will!
(Amèin)	(Amen)
Veyamlìkh malkhutèi,	And may he establish his kingdom,
Veyatsmàkh purkanèi,	and make his salvation flourish,
Vikarèv meshikhèi.	and bring us his anointed one.
(Amèin)	(Amen)
Behayyekhòn uvyommekhòn	in your life and days,
Uvehayyèi dekhòl bet Yisrael,	and in the life of all the house of Israel,
ba âgalà uvizmàn karìv.	speedily and in a short time.
Ve imrù Amèin –	and say "Amen" –
Amèin!	Amen!

[8] Stanzas III & IV; Chant III; Muslim blessing of the Dead

O quam tristis et afflicta	Oh, how sad and afflicted
fuit illa benedicta	was that blessed mother
mater unigeniti.	for her only son.
Quae mærebat et dolebat,	She mourned and grieved
et tremebat, cum videbat	and trembled, when she saw
nati poenas incliti.	the sufferings of her glorious son.
Iuxta crucem tecum stare,	I want to stand by the cross with you
te libenter sociare	and gladly keep you company
in planctu desidero.	in your grief.
Allàahumma,	Oh Lord,
inkääna muhsinàn,	if he was pious,
fazìd fi ehsàanihi;	add to his piety,
wa inkääna musìian,	and if he was sinful,
fatajääwaz ân sayiäätihi,	overlook his sins,
wadkhìlhu fi zùmratish	and take him into the company
shuhadàai was-saalihìin.	of the martyrs and saints.
Allàahu àkbar.	God is great.

[9] Stanzas V–VII

Quis est homo qui non fleret
matrem Christi si videret
in tanto supplicio ?

Who is the man who would not weep
if he saw the mother of Christ
in such agony?

Quis non posset contristari,
piam matrem contemplari
dolentem cum filio?

Who could fail to be saddened
by the sight of this devoted mother
grieving with her son?

Pro peccatis suae gentis
Iesum vidit in tormentis,
et flagellis subditum.

She saw Jesus tortured
and beaten with whips
for the sins of his people.

[10] Motet I; death of the son

Vidit suum dulcem natum
morientem, desolatum,
dum emisit spiritum.

She saw her dear child
dying and abandoned
until he breathed his last.

[11] Chant IV

Virgo virginum præclara,
mihi iam non sis amara;
fac me tecum plangere.

Virgin above all other virgins,
do not be harsh to me:
let me weep with you.

[12] Jewish blessing of the Dead

Barùkh atà adonày elohènu,
Mèlekh ha olàm,
ashèr yatsàr etkhèm badìn,
vezàn etkhèm badìn,
vehemìt etkhèm badìn,
veyodèâ mispàr kulkhèm badìn,
Vehù âtìd le hahayòtkhem
ulekayèm badìn.
Barùkh atà, adonày
mehayè ha-metìm.
Barùkh uvarùkh shemò.

Blessed art Thou, Lord, our God,
King of the universe,
who created you all justly,
and justly nourished you,
and has killed you justly,
and justly knows the number of you all.
He will bring you back to life
and recreate you, justly.
Blessed art Thou, Lord,
reviver of the dead.
Blessed and holy Thy name.

[13] Motet II

Eia, mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam;

Oh, mother, fount of love,
let me feel the force of your sorrow,
so that I may mourn with you;

Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum,
ut sibi complaceam.

Make my heart burn
with the love of Christ the God,
so that I may be pleasing to him.

[14] Chant V

Fac ut portem Christi mortem,
passionis eius sortem
et plagas recolere.

Help me bear the death of Christ,
and recall his fate
and his sufferings.

[15] Prayer for Reconciliation

Muslim:

Allàahumma! **(refrain)**
Sàlli âla Mohàmmed,
wa âla ääli Mohàmmed,
kam sallàita âla Ibrahìim,
wa àla àali Ibrahìim.
Wa bäärik âla Mohàmmed
wa âla ääli Mohàmmed,
kàma bääràkta âla Ibrahìim,
wa âla ääli Ibrahìim.

O Lord!
Pray for Mohammed,
and for Mohammed's people,
as you have prayed for Abraham,
and for Abraham's people.
And bless Mohammed
and Mohammed's people,
as you have blessed Abraham
and Abraham's people.

Jewish:

Yehé shelamà rabbà min shemayyà.
Hayìim! **(refrain)**
Hayìim, vesavà, vishuà,
venehamà, veshezavà, urfuà,
ugeullà, uslihà, vekhaparà,
verèvakh, vehatsalà lànu,
ulekhòl âmmò Yisraèl.

Let there be great peace from heaven.
Life!
May life, plenty, salvation,
consolation, salvation, healing,
redemption, forgiveness, atonement,
ease and deliverance be with us,
and with all the people of Israel.

[16] Motet III

Fac me cruce custodiri, morte Christi præmuniri, confoveri gratia;	May I be protected by the cross, forearmed by Christ's death, and cherished in God's grace;
Quando corpus morietur, fac ut animæ donetur Paradisi gloria.	When my body dies, may my soul receive the glory of paradise.

[17] Motet IV: Prayer for Peace

Christian: Dona nobis pacem…	Give us peace…
Muslim: Wa saläämu alèikum…	And peace be upon us…
Jewish: Ve shalom alèinu…	And peace be upon us…
Yehé shelamà…	Let there be peace…